



看电影学英语

——英美经典电影对白赏析

李桂媛 编著



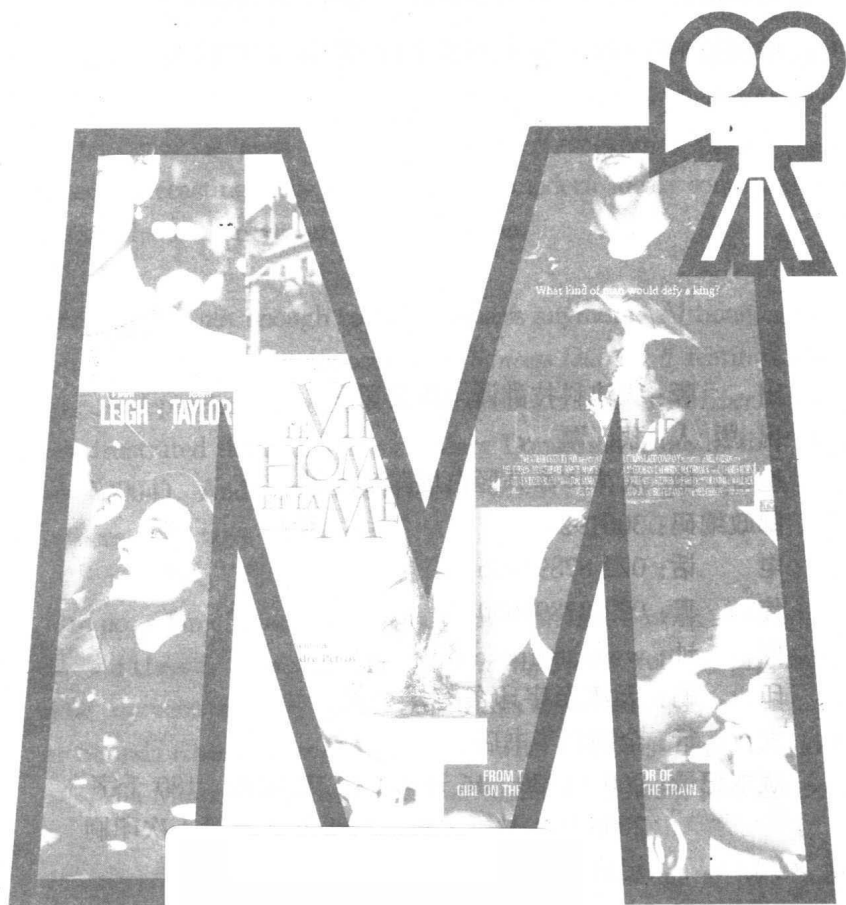
天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



看电影学英语

——英美经典电影对白赏析

李桂媛 编著



天津科技翻译出版公司

天津外语音像出版社



图书在版编目(CIP)数据

看电影学英语:英美经典电影对白赏析(汉英对照)/李桂媛编著.
—天津:天津科技翻译出版公司,2008.1
ISBN 978-7-5433-2179-3

I. 看... II. 李... III. ①英语—汉语—对照读物
②电影语言—英国 ③电影语言—美国 IV. H319.4:I
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 124712 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 蔡 颢

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 天津泰宇印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 960×1330 16 开本 12.75 印张 180 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定价:22.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

前言 Foreword

人人都喜欢看电影。英美电影因其独特的情节、演员的演技、电影的视觉效果等深深地吸引着中国的观众。在推进素质教育的今天,英美电影赏析课作为一门公共选修课在不少大学中开设,其目的是:通过观看英美电影了解英美国家社会、文化、习俗,提高英语听、说、读、写、译的水平,进一步增强学习兴趣。

英语电影为学生体验英语民族的真实生活提供了最佳的途径。语言是文化的载体,电影是一种包罗万象的文化载体,英语电影从多方面、多角度展示英语民族的文化,电影台词、电影故事本身以及电影画面等都向观众传达各种文化信息。因此,经常观看英语电影对了解英语国家的文化、习俗等至关重要,对文化的深入了解又是学好语言的保证。

为了帮助学生更好地理解英美电影,我们把在教学实践中积累的素材整理出来,目的是让大家共同分享我们的教学成果。该教材包括16个单元,每个单元含中英文的电影简介、单词、电影经典对白以及全英文的练习题、影评共五个方面的内容。该教材具有信息量大、内容新颖,与该教学紧密结合等特点,在两年的教学实践中得到了学生们的普遍认可。在此作为本书的作者,我们真诚地希望本书能对学生们的英语学习有所帮助,学生们在欣赏英美电影的同时,得到精神上的享受,增强学习信心,提高英语听、说、读、写、译水平。

李桂媛

目 录 Contents

- 001 / Gone with the Wind
乱世佳人
- 013 / Roman Holiday
罗马假日
- 025 / Jane Eyre
简爱
- 035 / Waterloo Bridge
魂断蓝桥
- 047 / Oliver Twist
雾都孤儿
- 057 / Brave Heart
勇敢的心
- 067 / Pretty Woman
漂亮女人
- 079 / Letter from an Unknown Woman
一个陌生女人的来信
- 089 / Spider - Man II
蜘蛛侠 2
- 102 / A Little Princess
小公主
- 113 / My Best Friend's Wedding
我最好朋友的婚礼
- 123 / Kramer vs. Kramer
克莱默夫妇

137 / The Mummy

木乃伊

149 / Sleepless in Seattle

西雅图夜未眠

161 / Sleeping with the Enemy

与敌共眠

177 / The Old Man and the Sea

老人与海

189 / The Princess Diaries II—Royal Engagement

公主日记 2—皇家有约

Gone with the Wind

乱世佳人





Plot

Gone With the Wind, directed by Victor Fleming and released in 1939, is often considered to be the most beloved, enduring and popular film of all time. This classic film narrates the love between Scarlet O'Hara and Rhett Butler during the American Civil War.

At the beginning of the film, the title of the film *Gone with the Wind* is displayed in gigantic, majestic words, each one individually sweeping across the screen from right to left above a red-hued sunset. The old South is portrayed as backgrounds—a green pasture with horses grazing, a river at night, a mill constructed from bricks, slaves working in the fields, peaceful Southern plantations, the city of Atlanta, and a sunset.

The film extends over a time period of twelve years in the life of a narcissistic plantation belle Scarlett O'Hara, from the start of the Civil War through the Reconstruction Period, and covers her various romantic pursuits against the backdrop of historical events. The beautiful girl is spoiled, high-tempered and strong-willed, 16 years old, the eldest of the three O'Hara daughters, lives an idyllic life at a North Georgian cotton plantation called Tara.

On the mansion's porch, she complains to the two Dalton brothers about war "Fiddle-de-dee. War, war, war. This war talk's spoiling all the fun at every party this spring. I get so bored. I could scream. Besides, there isn't going to be any war. If either of you boys says 'war' just once again, I'll go in the house and slam the door."

When asked whether she will attend a plantation barbecue the next day, she says "why, I hadn't thought about that yet. I'll think about that tomorrow." Scarlett is unhappy when she heard that the man (Ashley) whom she loves, is going to marry his cousin Melanie Hamilton from Atlanta—a "goody-goody" according to Scarlett. She tries to convince herself: "It can't be true. Ashley loves me!"

Scarlett's father is a prosperous plantation owner. Mammy, the slave of O'Hara's family, warns Scarlett to behave herself at the party at Twelve Oaks. At the party, the charming, sweet-natured Melanie is nothing but loving toward Scarlett: "I've always admired you so. I wish I could be more like

you.” She said. At the party there is a new man standing alone at the foot of the staircase. Scarlett is told the man is Rhett Butler who has the most terrible reputation. Later Scarlett gets married with Butler and has a daughter who died accidentally when riding a horse. The end of the film shows that Butler leaves Scarlett and Scarlett decides to go back to Tara, from which, according to her father, she will get strength. The film ends with the sentence “After all, tomorrow is another day!”

《乱世佳人》由弗莱明·维克多执导，上映于1939年，历来被认为是最受喜爱、最受欢迎的一部经典之作。影片讲述了美国南北战争期间，郝思嘉和白瑞德的爱情故事。

影片以日落场景为开头，《乱世佳人》四个大字出现在屏幕上。故事以古老的南部为背景——绿色的牧场，吃草的马儿，夜晚的小河，砖砌的磨坊，在田间工作的奴隶们，平静祥和的南方种植园，亚特兰大城，以及日落的景象。

电影从美国内战一直演到战后重建时期，横跨了女主人公郝思嘉的12年的人生经历，以历史事件为依托讲述了她的爱情故事。郝思嘉年方16，是奥哈拉家的长女，美貌，被宠坏了，脾气不好，却有着一副坚强的意志。她住的地方叫作塔拉，是北佐治亚州的一个棉花种植园。

在塔拉庄园的走廊上，她向塔尔顿家的两兄弟抱怨道：“胡说，胡说，胡说！战争，战争，战争！这场战争破坏了今年春天所有的聚会。我真是厌烦了。真想大声尖叫。根本就不会有什么战争。如果你们谁再提起战争，我就进屋了。”

在被问及为什么要参加转天的庄园聚会时，她说：“我还没有想过为什么。明天再去想吧。”当郝思嘉听到她所爱的艾希利将要和他的表妹——来自亚特兰大的韩媚兰结婚时，她非常地不快乐，她认为韩媚兰是虚伪的人。她试图说服自己：“那不是真的，艾希利爱的是我。”

郝思嘉的父亲是一位富有的种植园主。她家的黑人保姆告诫她在十二棵橡树举办的宴会上要言行举止端庄得体。宴会上，娇媚可人的媚兰喜欢上了郝思嘉，她对郝思嘉说：“我一直都很羡慕你。我希望自己能够像你一些。”郝思嘉注意到独自一人站在楼梯脚处的陌生男人，得知他叫白瑞德，有着极差的名声。最后，郝思嘉与白瑞德结婚，生一女孩，女孩骑马时不幸摔下马而死。影片结尾是：白瑞德离开了郝思嘉，郝思嘉决定回到她的家乡

——塔拉,用她父亲的话来说,塔拉可以赋予人力量。影片以著名的一句话结束:“不管怎样,明天是新的一天。”

Main characters: Vivien Leigh—Scarlett O’Hara

Clark Gable—Rhett Butler

Director: Victor Fleming

Runtime: 233 minutes



New Words and Expressions

Tara 塔拉(地名)

Twelve Oaks 十二颗橡树(地名)

barbecue *n.* 烧烤,野餐

Gettysburg 葛底斯堡(美国城市)

Yankee *n.* (美国南北战争中)美国北部各州的人,北方佬

pneumonia *n.* 肺炎

blockade *n.* 封锁

amputate *v.* 切断,截肢

goody-goody 老女人,伪善者

lumber mill 制材厂

tax *n.* 税

New Orleans 新奥尔良(美国州名)

divorce *n.* 离婚

miscarriage *n.* 流产

club meeting 俱乐部会议

beau *n.* 花花公子,(女子的)情人

reputation *n.* 声誉,声望

tunic *n.* 紧身短上衣

panic *n.* 惊慌

buggy *n.* 轻便马车

cannon *n.* 大炮

chaperon *n.* 陪伴,在社交场所陪伴未婚少女的年长妇女

siege *n.* 包围,围攻

- ammunition *n.* 弹药
shawl *n.* 围巾,披巾
typhoid *n.* 伤寒
take down with sth. 病倒,受困扰
tipsy *adj.* 摇摇晃晃
bond *n.* 债券,公债
intermission *n.* 间歇,幕间休息



Dialogues

(G = Gerald 杰拉尔德, S = Scarlett 郝思嘉)

1

G: Do you mean to tell me, Katie Scarlett O' Hara, that Tara—that land doesn't mean anything to you? Why, land's the only thing in the world worth working for, worth fighting for, worth dying for, because it's the only thing that lasts.

凯蒂·郝思嘉·奥哈拉,你是说塔拉对你不重要吗?土地是世界上唯一值得工作的东西,值得斗争的东西,值得为之牺牲的东西,因为它是唯一永恒的东西。

S: Oh, Pa. You talk like an Irishman.

噢,爸爸,你说起话像爱尔兰人。

G: It's proud that I'm Irish, and don't you be forgetting, Missy, that you're half-Irish, too. And, to anyone with a drop of Irish blood in them—why, the land they live on is like their mother. Oh, but there, there. Now, you're just a child. It'll come to you, this love of the land. There's no getting away from it if you're Irish.

我为自己是爱尔兰人感到骄傲。小姐,别忘记,你也是半个爱尔兰人。对于有爱尔兰血统的人来说,嗨,土地就像他们的母亲一样。好了,好了,你现在真是个孩子。将来你就会爱上土地的。如果你是爱尔兰人,你就不会离开土地。

(R = Rhett 瑞德, S = Scarlett 郝思嘉, M = Mr. O'Hara 奥哈拉先生, A = Ashley 艾希利)

(*Outside the restroom*)

(起居室外)

R: Come in.

进来。

S: Rhett!

瑞德!

R: Melanie, she's... well, God rests her. She was the only completely kind person I ever knew. A great lady. A very great lady. Though she's dead, that makes it nice for you, doesn't it?

媚兰,她……愿上帝使她安息。她是我见过的唯一仁慈的人。一个伟大的女性,一个非常伟大的女性。现在她去世了,你就高兴了,对吧?

S: Oh, how can you say such things. You know how I loved her really.

哦,你怎么能说这样的话呢? 你知道我是多么的爱她。

R: No, I don't know that I do. But at least it's to your credit that you could appreciate her at the end.

我真不知道。但至少到最后你都欣赏她了,这也值得称赞。

S: Of course I appreciated her. She thought of everybody except herself. Why her last words were about you.

我当然欣赏她了。她只想着别人,不想着自己。她临终的话也是关于你的。

R: What did she say?

她说了什么?

S: She said, be kind to Captain Butler, he loves you so.

她说,对巴特勒上尉好点,他这么爱你。

R: Did she say anything else?

她还说什么了?

S: She said, she asked me to look after Ashley too.

她说,她要我照顾艾希利。

R: It's convenient to have the first wife's permission, isn't it?

有了前妻的允诺就方便了,对吗?

S: What do you mean? What are you doing?

你什么意思? 你要干什么?

R: I'm leaving you, my dear. All you need now is a divorce and your dreams of Ashley can come true.

我要离开你,亲爱的。你现在所需要的就是离婚,你和艾希利结婚的梦想就会成真。

S: No! No, you're wrong! Terribly wrong! I don't want a divorce. Oh Rhett, when I knew tonight, when I knew I loved you, I ran home to tell you, oh darling, darling!

不!不,你错了!完全错了!我不想离婚。哦瑞德,今晚当我知道我爱你的时候,我就跑到家来告诉你,哦亲爱的,亲爱的!

R: Please don't go on with this. Leave us some dignity to remember out of our marriage. Spare us this last.

不要再说了。给我们的婚姻留下一点可以回忆的尊严吧,最后饶了彼此吧。

S: This last? Oh Rhett, do listen to me. I must have loved you for years only I was such a stupid fool I didn't know it. Please believe me. You must care! Mellie said you did.

最后?哦瑞德,听我说。这些年我一定很爱你,只是我太傻我不知道。请相信我。你很在乎我!媚兰说你在乎我。

R: I believe you. But what about Ashley Wilkes?

我相信你。那么,艾希利·威尔克斯怎么办?

S: I... never really loved Ashley.

我……我从来没有真正爱过艾希利。

R: You certainly gave a good imitation of it up to this morning. No, Scarlet, I tried everything. If you'd only met me halfway, even when I came back from London...

至少到今天早上你一直装得像那么回事。郝思嘉,我什么都试过。如果当我从伦敦回来的时候,你能去见我……

S: I was so glad to see you, I was... Rhett, but, but you were so nasty!

我很高兴去见你,但是……瑞德,你那时真令人讨厌!

R: And then when you were sick. And it was all my fault. I hoped against

hope that you'd call for me. But you didn't.

当你生病的时候,都是我的错,我一直希望你会叫我,但是,你却没有叫。

S: I wanted you. I wanted you desperately, but I didn't think you wanted me!

我想你,真的很想你。但是,我想你不愿意见我!

R: It seems we've been at crossed purposed, doesn't it? But it's no use now. As long as there was Bonnie there was a chance we might be happy. I like to think that Bonnie was you. A little girl again before the war and poverty had done things to you. She was so like you. And I could pet her and spoil her as I wanted to spoil you. But when she went, she took everything.

看起来我们一直很不协调,是吧?现在说这些已经没用了。如果邦尼还在,我们还有可能幸福。我喜欢把邦尼当作你,那个没有受到战争和贫穷摧残的你,她长得太像你了。我宠她,放纵她,就像我宠你一样。但是,她死了,她把一切都带走了。

S: Oh, Rhett, Rhett, please don't say that. I'm so sorry. I'm so sorry for everything.

哦,瑞德,瑞德,请不要说了。对不起,对不起。

R: My darling, you're such a child. You think that by saying I'm sorry, all the past can be corrected? Here, take my handkerchief. Never in any crisis of your life have I known you to have a handkerchief.

亲爱的,你真是小孩。你以为说句对不起,过去的一切都会纠正过来吗?给你我的手帕。你在任何危机的关头我都没见你有一条手帕。

S: Rhett, Rhett where are you going?

瑞德,瑞德,你要去哪?

R: I'm going to Charleston. Back where I belong.

我要去查尔斯顿,属于我的地方。

S: Please, please take me with you.

请你带上我。

R: No, I'm through with everything here. I want peace. I want to see if somewhere there is something left in life with charm and grace. Do you know what I'm talking about?

不,我已经厌倦这里的一切。我想要平静安宁。我想看看是否生活中还有高尚优雅的地方。你明白我的意思吗?

S: No. I only know that I love you.

我只知道我爱你。

R: That's your misfortune.

那就是你的不幸了。

S: Rhett! Rhett! Rhett! Rhett! If you go, where shall I go? What shall I do?

瑞德! 瑞德! 瑞德! 瑞德! 如果你走了,我去哪里呢? 我要干什么呢?

R: Frankly, my dear, I don't give a damn.

亲爱的,坦率的说,我一点也不关心。

S: I can't let him go. I can't. There must be some way to bring him back.

Oh, I can't think about this now. I'll go crazy if I do... I'll think about it tomorrow. But I must think about it. I must think about it. What is there to do? What is there that matters?

不能让他走。不能。一定有办法让他回来。哦,现在我不能想这个事。如果再想,我会疯了的……明天再想。但我必须想。我必须想。现在干什么呢? 什么才重要呢?

(The words of her father and Ashley thunder in her ear)

(父亲和艾希利的话在她耳边响起)

M: You mean to tell me, Katie Scarlett O'Hara, that Tara doesn't mean anything to you? That land is the only thing that matters. It's the only thing that lasts.

凯蒂·郝思嘉·奥哈拉,你是说塔拉对你不重要吗? 土地是唯一重要的东西。土地是唯一永恒的东西。

A: Something you love better than me, though you may not know it.

虽然你不知道,你爱塔拉胜过爱我。

M: Tara, it's this from where you get your strength.

塔拉,你从塔拉那里获得力量。

A: Tara, the red earth of Tara.

塔拉,塔拉的红土。

M: That land's the only thing that matters, it's the only thing that lasts.

土地是唯一重要的东西。土地是唯一永恒的东西。

A: Something you love better than me, though you may not know it, Tara.

虽然你不知道,你爱塔拉胜过爱我。

M: ... from which you get your strength...

……从那里获得力量……

A: ... the red earth of Tara.

……塔拉红土。

M: Land's the only thing that matters...

土地是唯一重要的东西。

A: Something you love better than me...

你爱它胜过爱我。

M: ... the red earth of Tara... Tara... Tara... Tara!

……塔拉红土,塔拉,塔拉,塔拉!

S: Tara! Home. I'll go home. And I'll think of some way to get him back.

After all, tomorrow is another day!

塔拉! 家! 我要回家。我要想办法让他回来。不管怎样,明天是新的一年!



Exercises

A. Multiple choice

- Scarlett is a spoiled girl, high tempered and strong-willed, who lives at a cotton plantation called _____.
A. Georgia B. Tara C. O'Hara D. Twelve Oaks
- Gone with the Wind* narrates the love between Scarlett and Rhett during _____.
A. Romantic period B. Modern period
C. American Civil War D. Realistic period
- Scarlett is unhappy when she heard that Ashley whom she loves, was going to marry his cousin _____ from Atlanta—a “goody-goody” according to Scarlett.
A. Melanie Hamilton B. Ella Lorena
C. Emmy D. Prissy
- What did Scarlett and Melanie do in Atlanta?
A. They took care of the wounded soldiers.
B. They worked as shop assistants.
C. They held parties.

- D. They stayed at home doing nothing.
5. At the time the story begins, how old is Scarlett?
A. Eighteen years old. B. Sixteen years old.
C. Twenty years old. D. Forteen years old.
6. What does Melanie ask Scarlett to do before her death?
A. To be kind to Rhett. B. To take care of her son.
B. To return home. D. To marry Ashley.
7. Why does Scarlet not stay with the other girls during the rest period between the barbecue and the ball?
A. She feels that the room is too crowded. B. She feels uneasy with them.
C. She wants to find Ashley. D. She feels hot in the room.

B. Fill in the blanks with missing words

Gerald: Do you 8 to tell me, Katie Scarlett O'Hara, that 9 —that land doesn't mean anything to you? Why, land's the 10 thing in the world worth 11 for, worth 12 for, worth 13 for, because it's the only thing that 14.

Scarlett: Oh, Pa. You talk like an 15.

Gerald: It's 16 I am that I'm Irish, and don't you be forgetting, Missy, that you're 17, too. And, to anyone with a drop of Irish 18 in them—why, the land they live on is like their 19. Oh, but there, there. Now, you're just a 20. It'll come to you, this 21 of the land. There's no 22 away from it if you're Irish.

Answers

1. B 2. C 3. A 4. A 5. B 6. A 7. C

8. mean 9. Tara 10. only 11. working 12. fighting

13. dying 14. lasts 15. Irishman 16. proud 17. half-Irish

18. blood 19. mother 20. child 21. love 22. getting

C. Discussion questions

1. Why does Gerald feel Scarlett will never be happy with Ashley?
2. What is Scarlet searching for as she secretly reads Ashley's letters?